

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Amen mówię wam gdzie jeśli zostałaaby ogłoszona dobra nowina ta w całym świecie zostanie opowiadana i co uczyniła ta na pamiątkę moją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapewniam was, gdziekolwiek po całym świecie głoszona będzie ta ewangelia,* opowiadane będzie i o tym, co ona uczyniła – na jej pamiątkę. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Amen mówię wam, gdzie głoszona będzie dobra nowina ta w całym świecie, opowiadane będzie i co uczyniła ta, na pamięć (o) niej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Amen mówię wam gdzie jeśli zostałaaby ogłoszona dobra nowina ta w całym świecie zostanie opowiadana i co uczyniła ta na pamiątkę moją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewniam was, gdziekolwiek na świecie będą głosić dobrą nowinę, opowiadać będą także o tym, co ona uczyniła — na jej pamiątkę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę powiadam wam: Gdziekolwiek po całym świecie będzie głoszona ta ewangelia, będzie się też opowiadać na jej pamiątkę to, co zrobiła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaprawdę powiadam wam: Gdziekolwiek będzie kazana ta Ewangelija po wszystkich świecie, i to będzie powiadano, co ona uczyniła, na pamiątkę jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaprawdę mówię wam: gdziekolwiek będzie przepowiadana ta Ewangelia po wszystkim świecie, i co ta uczyniła, będzie powiadano na jej pamiątkę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprawdę, powiadam wam: Gdziekolwiek po całym świecie głosić będą tę Ewangelię, będą również opowiadać na jej pamiątkę o tym, co uczyniła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaprawdę powiadam wam, gdziekolwiek na całym świecie będzie zwiastowana ta ewangelia, będą opowiadać na jej pamiątkę i o tym, co ona uczyniła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapewniam was, że gdziekolwiek na świecie będzie głoszona ta Ewangelia, będzie się również opowiadać o tym, co zrobiła ta kobieta, aby o niej pamiętać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapewniam was: Wszędzie, gdziekolwiek na świecie będzie głoszona ta Ewangelia, będą również ją wspominać, opowiadając o tym, co uczyniła”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oświadczam wam, gdziekolwiek na całym świecie głoszona będzie ta ewangelia, mówić się będzie na jej pamiątkę również o tym, co tu zrobiła”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam was, że pamięć o tym, co ona zrobiła, przetrwa w każdym zakątku ziemi, dokąd dotrze ta Dobra Nowina.

¹⁾ <x>470 24:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę, powiadam wam: Na całym świecie, wszędzie, gdzie będzie głoszona ewangelia, będzie się opowiadać również o tym, co ona uczyniła, na jej pamiątkę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щиру правду кажу вам, - де тільки проповідуватиметься ця Євангелія в усім світі, розповідатиметься і про те, що вона зробила, на спомин про неї.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Istotne powiadam wam: tam gdzie jeźliby zostałyby ogłoszona nagroda za łatwą nowinę ta właśnie w całym tym naturalnym ustroju światowym, będzie gadane i które uczyniła ta właśnie do sfery funkcji zbioru pamiątek jej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, powiadam wam: Gdziekolwiek, na całym świecie, będzie głoszona ta Dobra Nowina, także będzie opowiadane na jej pamiątkę to, co ona uczyniła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Doprawdy, mówię wam, że na całym świecie, ilekroć będzie się rozgłaszać tę Dobrą Nowinę, będzie się opowiadać na jej pamiątkę to, co uczyniła".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaprawdę wam mowie: gdziekolwiek po całym świecie będzie głoszona ta dobra nowina, na pewno będzie też opowiadane, co uczyniła ta niewiasta, na jej pamiątkę".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was: Gdziekolwiek na świecie będzie głoszona dobra nowina, wszędzie będzie się mówić o tym, co zrobiła, i będzie się o niej pamiętać.